Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tak, ― Ojcze, bo takie pragnienie stało się przed Tobą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak Ojcze gdyż takie stało się upodobanie przed Tobą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, Ojcze, gdyż to stało się Twoim upodobaniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak. Ojcze, bo tako upodobanie stało się przed tobą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak Ojcze gdyż takie stało się upodobanie przed Tobą |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так, Батьку, бо то було тобі до вподоби. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, Ojcze, uczyniłeś to, gdyż takie było Twoje życzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak, Ojcze, gdyż tak się tobie upodobało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę, Ojcze! tak się upodobało tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak, Ojcze, iż się tak upodobało przed tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, Ojcze, gdyż takie było Twoje upodobanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę, Ojcze, bo tak się tobie upodobało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, Ojcze, bo tak się Tobie spodobało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak, Ojcze. Bo tak się Tobie spodobało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak, Ojcze, bo tak Ci się podobało. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiem Ojcze, że taka jest twoja wola. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, Ojcze, bo tak Ci się podobało. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | owszem, ten ojciec, że w ten właśnie sposób łatwe wyobrażenie stało się w doistotnym przedzie twoim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, Ojcze, bo tak się tobie upodobało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak, Ojcze, dziękuję Ci, że tak Ci się właśnie spodobało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak, Ojcze, ponieważ uznałeś to za dobre to uczynić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tego właśnie pragnąłeś”. |

1. 1) Mt 11:16-19 ukazuje postawę przeciwną dziecięcej prostocie. [↑](#footnote-ref-2)